

TRADUCTION

1. Quand te marieras-tu Georges mon fils? / Quand te marieras-tu Georges mon "entre-fis"? / 2. Je vais me marier à Pâques, cher père qu'en dites-vous? / Et pas à la mi-carême comme vous aviez fait. / 3. Qui marieras-tu Georges mon fils? / ... / 4. Une jolie fillette, cher père qu'en dites-vous? / Et pas une vieillette comme vous aviez fait. / 5. Quelle robe lui achèteras-tu Georges mon fils? / ... / 6. Une jolie robe en étoffe, qu'en dites-vous? / Au lieu d'une robe depe-naillée que vous aviez. / 7. Quel lit lui achèteras-tu? / ... / 8. Un beau lit en noyer, qu'en dites-vous? / Et pas un misé-
rable râtelier de bergerie.

SOURCE

Témoin: Silvia Ouvrier (*1910)
Enquêteurs: Elisa Jeantet, Lina Gadaldi, Giovanna Bérard,
Wanda Dayné, Gina Truc, Teresina Ouvrier
Lieu: Cogne
Date: 1980/81
Cote: Ga 2

Le vèpre de Cogne

(b)

Adagio recitativo

1. Quan te te marie - poue te Dzor - dzo mon fis?

Quan te te marie - poue te Dzor - dzo mon en - tre - fis?

1.

Quan te te marie-poue te Dzordzo mon fis?¹
Quan te te marie-poue te Dzordzo mon entre-fis?

2.

Dze me mario poue à Paque pappa què n'èn deute-vò?
Pa-poue maque à mé-caréma comèn vo-s-èi féi vò!

3.

Quénta feullie prèn-poue te Dzordzo mon fis?
Quénta feullie prèn-poue te Dzordzo mon entre-fis?

4.

Eunna dzènta pitetta pappa què n'èn deute-vò?
Pa-poue maque eunna beurta carambana comèn vo-s-èi féi vò!

5.

Quénta cotta lèi atsette-poue te Dzordzo mon fis?
Quénta cotta lèi atsette-poue te Dzordzo mon entre-fis?

6.

Eunna dzènta cotta de lana fina pappa què n'èn deute-vò?
Pa-poue maque eun saque de tsarbôn comèn vo-s-èi féi vò!

7.

Quén motchèou lèi atsette-poue te Dzordzo mon fis?
Quén motchèou lèi atsette-poue te Dzordzo mon entre-fis?

¹ Le témoin n'a pas employé son patois pour le texte qui suit.

8.

Eunna dzènta cotta de lana fina pappa què n'èn deute-vò?
Pa-poue maque eunna sardzetta totta estchancaye comèn vo-s-èi fèi vò!

9.

Quén foudàr lèi atsette-poue te Dzordzo mon fis?
Quén foudàr lèi atsette-poue te Dzordzo mon entre-fis?

10.

Eun dzèn foudàr de lana rodze pappa què n'èn deute-vò?
Pa-poue maque eunna croè peilliatta di tchèvre comèn vo-s-èi fèi vò!

11.

Quén tsooussôn lèi atsette-poue te Dzordzo mon fis?
Quén tsooussôn lèi atsette-poue te Dzordzo mon entre-fis?

12.

De dzèn tsooussôn de lana mérinô pappa què n'èn deute-vò?
Pa-poue maque de canne di fornèt comèn vo-s-èi fèi vò!

13.

Quénte botte lèi atsette-poue te Dzordzo mon fis?
Quénte botte lèi atsette-poue te Dzordzo mon entre-fis?

14.

De dzènte botte à broquéen pappa què n'èn deute-vò?
Pa-poue un solèr tordû et eunna socca comèn vo-s-èi fèi vò!

15.

Quénta coutse a-poue te Dzordzo mon fis?
Quénta coutse a-poue te Dzordzo mon entre-fis?

16.

Eunna dzènta coutse de noyi pappa què n'èn deute-vò?
Pa-poue maque deun la rêtse di tchivre comèn vo-s-èi fèi vò!

TRADUCTION

1. Quand te marieras-tu Georges mon fils? / Quand te marieras-tu Georges mon "entre-fis"? / 2. Je vais me marier à Pâques, père qu'en dites-vous? / Et pas à la mi-carême comme vous aviez fait. / 3. Quelle fille prendras-tu Georges mon fils? / ... / 4. Une jolie fillette, père qu'en dites-vous? / Et pas un épouvantail comme vous aviez fait. / 5. Quelle robe de mariage lui achèteras-tu Georges mon fils? / ... / 6. Une jolie robe de laine fine, père qu'en dites-vous? / Au lieu du sac à charbon comme vous aviez fait. / 7. Quel foulard lui achèteras-tu? / ... / 8. Une jolie robe de laine fine, père qu'en dites-vous? / Et pas un vilain torchon comme vous aviez fait. / 9. Quel tablier lui achèteras-tu? / ... / 10. Un beau tablier de laine rouge / Et pas une misérable peau de chèvre. / 11. Quels bas lui achèteras-tu? / ... / 12. De belles chaussettes en laine mérinos / Et pas de tuyaux de poêle. / 13. Quels souliers lui achèteras-tu? / ... / 14. De jolies chaussures à petits clous / Et pas une semelle tordue et une socque telles que vous aviez. / 15. Quel lit auras-tu? / ... / 16. Un beau lit en noyer, qu'en dites-vous? / Je ne coucherai pas dans le râtelier de la bergerie.

REMARQUES

« Cette chanson est, dans son genre, un classique. On la retrouve partout, toujours construite sur l'air des vêpres qu'elle parodie par ce dialogue quelque peu surréaliste entre une mère [un père] et son fils à propos du mariage de ce dernier... » (CHANTEURS et musiciens de Bretagne, p. 16).

SOURCE

Témoin: François Lucat (*1925)
Enquêteur: Alma Perrin
Lieu: Torgnon
Date: 1980/81
Cote: Kb 3

BIBLIOGRAPHIE

- A.S.C.P., 6732 Liddes
- CHANTEURS et musiciens de Bretagne, recueil n.3, p. 15
- GARNERET J., CULOT C., *Chansons comtoises*, Tome II, p. 486-491
- GROUPE folklorique "Lou Tintamarou" (disque)
- JOISTEN C., *Récits Savoie*, p. 169
- LAFORTE C., (III, D-4)
- MESSENGER Valdôtain, 1922, p. 44
- PIGNET A., VUILLERMOZ L., WILLIEN R., *Valdoten tzanten*, p. 15
- SALVADORI B., *Voyage autour d'un artiste*, p. 70
- WILLIEN R., *Noutro dzen patouè*, n. 2 p. 142